



**Onderwerp:** RE: MINISTERIEVWS\_200819: Offerte-aanvraag vertalingen CoronaMelder

Akkoord !

**Van:** [redacted] <[redacted]@[redacted].nl>

**Verzonden:** donderdag 20 augustus 2020 13:53

**Aan:** [redacted] <[redacted]@minvws.nl>; [redacted] <[redacted]@minvws.nl>

**CC:** AVB <[redacted]@avb.nl>; [redacted] <[redacted]@avb.nl>; [redacted] <[redacted]@minvws.nl>

**Onderwerp:** Fwd: MINISTERIEVWS\_200819: Offerte-aanvraag vertalingen CoronaMelder

Beste [redacted] en [redacted]

Kan een van jullie akkoord geven op onderstaande offerte voor het vertalen van de app-teksten? Dank alvast.

Gr,



[redacted]  
[redacted]

[redacted]  
[redacted]@mrkoreander.nl

[www.mrkoreander.nl](http://www.mrkoreander.nl)

'I never worry about the problem. I worry about the solution' - Shaquille O'Neal

Begin doorgestuurd bericht:

**Van:** AVB <[redacted]@avb.nl>

**Onderwerp:** MINISTERIEVWS\_200819: Offerte-aanvraag vertalingen CoronaMelder

**Datum:** 20 augustus 2020 om 09:44:53 CEST

**Aan:** [redacted] <[redacted]@mrkoreander.nl>; [redacted] <[redacted]@avb.nl>

**Kopie:** "[redacted]" <[redacted]@minvws.nl>

Goedemorgen [redacted]

Bijgaand de offerte, ik heb hem hieronder ook voor jou in de mail gezet zodat je kunt kijken of ik al je punten heb meegenomen.

Geachte mevrouw [redacted] en heer [redacted]

In opdracht van de heer [redacted] (team Corona-app) ontvangt u onderstaand een indicatie van de kosten voor vervolgo opdracht voor het vertalen van teksten voor de Coronamelder-app naar verschillende talen. Het is de bedoeling dat wij de vertalingen direct zetten in de OneSky tool.

Allereerst: we hebben het vorige project met veel plezier voor u gedaan en dat de app al live is, geeft ons het gevoel een kleine bijdrage te mogen en te kunnen leveren aan de maatschappij. Een goede communicatie is van belang, is gebleken.

Uw wens is om deze vervolgo opdracht te vertalen vanuit het Nederlands naar acht talen, namelijk: Duits, Frans, Spaans, Pools, Bulgaars, Roemeens, Turks en Arabisch. De app dient leesbaar voor iedereen te zijn, hier zullen wij rekening mee houden qua taalgebruik. De vertalingen zullen opengesteld worden voor het publiek, als open source platform. Iedereen kan zijn reactie geven op de app en op de vertaling. Wij hebben reeds reacties ontvangen en daaruit kunnen we veel leren. Neem als voorbeeld het Spaans, waar de reacties beduidend meer waren. Het voordeel van een opensource is uiteraard dat iedereen feedback kan geven en het nadeel is ook dat

niet iedereen een taalkundige is of niet weet wat de het doel van de opdracht was. Zo hebben wij feedback gekregen van personen met een Zuid-Amerikaanse nationaliteit en zelfs feedback van een beëdigd vertaler Spaans. Hier komt duidelijk naar voren dat taal leeft en dat het vertalen van een verzoekschrift iets totaal anders is dan het vertalen van een app, waar informatie kort en krachtig moet zijn aangezien mensen snel informatie willen inwinnen dus snel willen lezen. Een vertaler kan dan een keuze maken om woorden weg te laten en zelfs lidwoorden weg te laten om de tekst op het scherm korter te maken. De informatie blijft duidelijk voor de lezer. We hebben ook als opdracht gehad om B1 niveau te kiezen waardoor taal en woordkeuze belangrijker is dan prachtige mooie volzinnen. Het vertalen op B1 niveau vergt veel meer creativiteit en discipline want de vertaler dient aan veel aspecten te denken. Is het leesbaar, is het aantrekkelijk om te lezen, worden de juiste woorden gebruikt die op internet circuleren, past het op je scherm, want worden de zinnen niet te lang? In sommige Romaanse talen wordt de vertaling langer dan de Nederlandse brontekst dus de vertaler dient keuzes te maken.

Het werken met open source past helemaal in het tijdperk waarin we ons nu bevinden, echter willen wij opmerken dat onze ervaring is dat taal leeft en iedereen daar zijn of haar mening over kan of zou willen geven. Wij zullen het Arabisch in standaard-Arabisch leveren, aangezien dat de taal is die men schrijft en leert. Jullie ontvangen dus geen spreektaal Arabisch van ons, want dan zouden we rekening moeten houden met alle dialecten die er zijn in het Arabisch. Onze vertalingen zullen wij conform ISO17100 aan jullie leveren. Dit houdt in dat we het door professionele vertalers zullen laten vertalen en het door onafhankelijke professionele revisoren zullen laten nakijken. Uiteraard staan wij open voor feedback op onze vertalingen voordat het wordt opengesteld voor het publiek als open source, aangezien dit standaard in onze service zit. Bij feedback op de vertalingen nadat deze voor iedereen toegankelijk worden gemaakt, wordt feedback bekijken en van commentaar voorzien per uur berekend. De uurtarieven staan hieronder vermeld.

Wij zullen toegankelijke 'tone of voice'/wijze van aanspreken voor de doelgroep gaan inzetten (B1 niveau).

#### Werkwijze

Al onze vertalingen worden uitgevoerd door professionele gespecialiseerde native-speakervertalers en gecorrigeerd door onafhankelijke professionele revisoren. Elke vertaling wordt nauwlettend gecontroleerd op grammatica, idioom, vakspecifieke terminologie en volledigheid, conform de ISO-kwaliteitsnorm voor vertalingen ISO 17100.

#### Ons aanbod

Hieronder vindt u onze aanbieding op basis van de gegevens zoals deze bekend zijn bij ons:

Wij zijn nu uitgegaan van **2.500 woorden per taal**. Aangezien wij het in jullie programma dienen te vertalen, zal dit extra tijd in beslag nemen om in jullie systeem te kunnen werken. De vertaler zal in jullie online platform vertalen. Dit ziet er zeer goed uit alleen is het wel bewerklijker dan een vertaling maken in MS Word met behulp van vertaaltools. Wij zullen dan ook naast het vertalen extra tijd in rekening brengen. Deze extra tijd heeft de vertaler nodig om de brontekst naar zijn vertaalsoftware te kopiëren, te vertalen en daarna weer terug te zetten. Deze software is van belang voor de consistentie van de terminologie en om eventuele spelfouten direct te kunnen traceren.

Talencombinatie	Woordtarief excl. btw	Doelgroepschrijven per woord	Uurtarief	Aantal uren	Levertermijn
NLD > Duits	2.57.1 AanbW 2012			2	4 werkdagen
NLD > Pools				2	4 werkdagen
NLD >Turks				2	4 werkdagen
NLD >Spaans				2	4 werkdagen
NLD> Frans				2	4 werkdagen

NLD > Arabisch	2.57.1 AanbW 2012	2	4 werkdagen
NLD > Bulgaars		2	4 werkdagen
NLD > Roemeens		2	4 werkdagen

**Niveau 2: Standaardvertaling conform ISO 17100 + doelgroepschrijven**

Opdrachtnummer	Graag te ontvangen bij akkoord
----------------	--------------------------------

Vertaling + revisie + doelgroepschrijven:

Talencombinatie	Vertaalkosten excl. btw	Doelgroepschrijven	Werken in OneSky	Totale kosten excl. btw per taal	Levertermijn
NLD > Duits	2.57.1 AanbW 2012			€ 744,80	4 werkdagen
NLD > Pools				€ 744,80	4 werkdagen
NLD > Turks				€ 744,80	4 werkdagen
NLD > Spaans				€ 744,80	4 werkdagen
NLD > Frans				€ 744,80	4 werkdagen
NLD > Arabisch				€ 906,-	4 werkdagen
NLD > Bulgaars				€ 764,90	4 werkdagen
NLD > Roemeens				€ 764,90	4 werkdagen

- Kosten per uur per taal om de feedback te bekijken en te voorzien van een reactie

*(Onder het vertalen valt zowel het verwerken van feedback op de eerdere vertalingen (verkregen uit een survey, waarvan ik de uitkomsten vorige week met je heb gedeeld) als het schrijven van nieuwe teksten n.a.v. aanpassingen en toevoegingen in de app)*

Talencombinatie	Kosten per uur exclusief btw
NLD > Duits	2.57.1 AanbW 2012
NLD > Pools	
NLD > Turks	
NLD > Spaans	
NLD > Frans	
NLD > Arabisch	

NLD >Bulgaars	
NLD >Roemeens	2.57.1 AanbW 2012

### Feedbackronde

Het komt voor dat u als opdrachtgever zelf iets aan een door ons geleverde vertaling wilt veranderen. Uiteraard bent u hier vrij in. Wij vragen u wel om uw wijzigingen door ons te laten bekijken (kosteloos). Mocht u dit nalaten, dan zijn wij niet meer aansprakelijk voor de inhoud van de tekstdelen die u hebt aangepast. Ook vragen wij u om eventueel commentaar of wijzigingen binnen zeven werkdagen na levering aan ons te melden. Wanneer de vertalingen voor iedereen toegankelijk worden gemaakt, wordt de feedback bekijken en van commentaar leveren per uur berekend. Voor de kosten per uur verwijzen wij naar bovenstaande tarieven.

Indien u akkoord gaat met onze offerte, kunt u dit per e-mail aan ons bevestigen. Bij plotselinge annulering zijn wij genoodzaakt om het reeds aantal vertaalde woorden in rekening te brengen met een minimum van 300 woorden. U kunt binnen zeven werkdagen laten weten of de vertaling naar wens is geweest. Wij zullen zeven werkdagen na levering onze factuur bij u indienen. Zolang de vertaling nog niet betaald is, berusten de auteursrechten van de vertaling bij AVB. Onze betalingstermijn met VWS is 30 dagen en wij waarderen de naleving hiervan zeer.

AVB Vertalingen is u graag van dienst met deze opdracht!

5.1.2e

Ouderkerkerlaan 50  
1185 AD Amstelveen

5.1.2e

5.1.2e [@avb.nl](mailto:info@avb.nl)